

СМГС/SMGS

Приложение 20
(к § 7 статьи 29)
ANLAGE 20
(zu Art. 29 § 7)

_____ 20 _____

Претендатель (наименование и почтовый адрес)
Reklamant (Name und Postanschrift)

Номер дела (Geschäftszeichen)

_____ (Номер дела регулирующей железной дороги)
(Geschäftszeichen der regelnden Bahn)

ПРЕТЕНЗИОННОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ
О ПРОСРОЧКЕ В ДОСТАВКЕ ГРУЗА
REKLAMATIONVANTRAG
WEGEN ÜBERSCHREITUNG DER LIEFERFRIST

Перевозка по накладной СМГС, отправка № _____ от _____ 20 _____ года
Beförderung mit SMGS - Frachtbrief, Nr. der Sendung vom _____

со _____ на _____
von _____ (дорога и станция отправления) _____ (дорога и станция назначения)

_____ (Versandbahn und - bahnhof) _____ nach (Bestimmungsbahn und - bahnhof)

транзитом по железным дорогам _____
über die Transitbahnen (сокращенное наименование транзитных железных дорог) (Abkürzungen der Transitbahnen)

Повагонная отправка ² Wagenladung ²	мелкая отправка ² Stückgut ²	(Наименование груза) (Bezeichnung des Gutes)
Контейнерная или контейнерная отправка ³ Grosscontainersendung ³		1. Просим проверить приведенные данные и выплатить нижеуказанную сумму 1. Es wird gebeten, nachstehende Angaben zu prüfen und den u.g. Betrag zu zahlen

Продолжение Приложения 20

Железные дороги участвующие в перевозке	Провозная плата в валюте: Fracht in der Währung		км	Срок (ст. 14 СМГС), в ч. Frist (Art. 14 SMGS), in Std.				Фактический срок доставки Tatsächliche Beförderungszeit с/vom			Просрочка или досрочная доставка, в ч.		
	страны, железные дороги которой участво- вали в перевоз- ке	страны претенда- теля		на отпра- вку	на перевозку	по §§ 3-4	по § 5	Итого	по/bis в часах/in Stunden	Über-oder Unter- scheidung der Frist in Stunden			
												des Landes, der an der Beförde- rung beteiligte Bahnen	des Landes des Rekla- manten
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Итого Insgesamt	X	X	X										
Просрочка Überschreitung час. Std.													
<p>Размер возмещения согласно статье 27 СМГС Höhe der Entschädigung gem Art. 27 SMGS</p> <p>Претензия принята к рассмотрению железной дорогой: Reklamation zur Prüfung angenommen durch die Bahn:</p>													
<p>Предъявлено к возме- щению Als Entschädigung geltend gemacht</p> <p>Подпись, штамп и номер счета Unterschrift, Stempel und Kontonum- mer des Reklamanten</p> <p>_____ 20 (подпись, (Unterschrift)</p>													
<p>(сумма) (Betrag)</p> <p>(валюта) (Währung)</p>													

¹ Заявление направляется претендентом в 2 экз. с заполнением лицевой стороны и указанием в графе 1 наименования всех железных дорог, участвовавших в перевозке.

² Ненужное зачеркнуть.

³ Указывается при повагонной отправке номер вагона, при контейнерной — номер контейнера, при контейнерной — государственный регистрационный номер автомобиля, полуприцепа или маркировочный номер съемного автомобильного кузова

⁴ На транзитных железных дорогах в тарифной валюте.

- Der Reklamant hat die Vorderseite auszufüllen und dabei in Spalte I alle an der Beförderung beteiligten Bahnen einzutragen; der Antrag ist in zwei Ausfertigungen einzureichen.

- Nichtzutreffendes streichen.

- Bei Wagenladungen ist die Wagen-Nr.,

- Auf den Transitbahnen in Tariffwährung

Оборотная сторона
Претенционного заявления
Продолжение Приложения 20

II. Подтверждение железных дорог, признавших претензию, с указанием суммы возмещения!
II. Bestätigung der Bahnen, die den Anspruch anerkannt haben, mit Angabe des Entschädigungsbetrages!

Железная дорога Eisenbahn	Железная дорога Eisenbahn	Железная дорога Eisenbahn	Железная дорога Eisenbahn
Продолжительность рассмотрения Bearbeitungsfrist _____ дней _____ Tage	Продолжительность рассмотрения Bearbeitungsfrist _____ дней _____ Tage	Продолжительность рассмотрения Bearbeitungsfrist _____ дней _____ Tage	Продолжительность рассмотрения Bearbeitungsfrist _____ дней _____ Tage
Сумма Betrag Валюта Währung Номер дела Geschäftszeichen Дата Datum	Сумма Betrag Валюта Währung Номер дела Geschäftszeichen Дата Datum	Сумма Betrag Валюта Währung Номер дела Geschäftszeichen Дата Datum	Сумма Betrag Валюта Währung Номер дела Geschäftszeichen Дата Datum
(подпись) (Unterschrift)	(подпись) (Unterschrift)	(подпись) (Unterschrift)	(подпись) (Unterschrift)

III. Замечания железных дорог, отклонивших претензию за просрочку в доставке груза частично или полностью
III. Vermerke der Eisenbahnen, die eine Reklamation wegen Lieferfristüberschreitung teilweise oder gänzlich ablehnen

Наименование дороги Bezeichnung der Bahn	Причина Grund	Номер, дата и подпись Nummer, Datum und Unterschrift

IV. Урегулирование претензии (заполняется железной дорогой, регулирующей претензию)

IV. Regelung der Reklamation (wird von der regelnden Bahn ausgefüllt)

(Наименование железной дороги)
(Bezeichnung der Eisenbahn)

(Орган, рассматривающий претензию)
(Regelnde Stelle)

Номер дела
Geschäftszeichen

Претензия на сумму (размер и валюта)
Der reklamierte Betrag in Höhe von (Betrag und Währung)
подлежит³ удовлетворению в сумме (размер и валюта)
wird gezahlt in Höhe von (Betrag und Währung)
не подлежит³
wird nicht gezahlt

Причина полного/частичного³ отказа
Grund der gänzlichen/teilweisen³ Ablehnung

Претендатель:
An der Reklamananten:

(почтовый адрес)
(Postanschrift)

(подпись)
(Unterschrift)

¹ Заполняется дорогами, допустившими просрочку в доставке груза (за исключением строки, заполняемой регулирующей железной дорогой, в которой устанавливается продолжительность рассмотрения претензии).

² Железные дороги отправления и назначения указывают сумму в национальной валюте, транзитные железные дороги - в тарифной валюте.

³ Ненужное зачеркнуть.

Окончание Приложения 20

- Von den Bahnen auszufüllen, die eine Lieferfristüberschreitung zu vertreten haben (mit Ausnahme der Zeile der Bearbeitung gsfrist, die regelnde Bahn anzugeben ist).
- Von der Versand - und Bestimmungsbahn ist der Betrag in der Währung ihres Bandes, von den Transit bahnen in Tarifrifwährung anzugeben.
- Nichtzutreffenden streichen